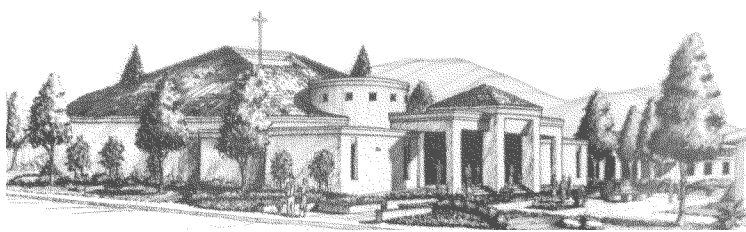


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十九主日

主曆二〇一七年八月十三日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4
對經：

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

1 · 3 4 2 | 3 - 3 1 3 5 | 6 - 5 2 | 3 - - - |
向 上主歡 唱， 全心讚 頌 祂的 名；

0 4 3 2 6 | 5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2 - - - |
上主祂真 仁 慈， 至聖祂聖 名。

1 · 3 4 2 | 3 - 3 1 3 5 | 6 - 5 2 | 3 - - - |
向 上主歡 唱， 全心讚 頌 祂的 名；

0 4 3 2 6 | 5 - 1 - | 4 3 2 1 | 1 - - - ||
上主祂真 仁 慈， 至聖祂聖 名。

詩節：

0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7
一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6 6 7 1 | 2 - - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5 - | 5 - - - ||
因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀列王紀上

十九，9a，11~13a

那時候，厄里亞來到天主的山曷勒布，進了一個山洞，在那裡過夜；上主的話傳給他說：「你出來，站在山上，立在上主面前。」那時，上主正從那裡經過，在上主前面，暴風大作，山崩石裂，但是，上主卻不在風暴中；風以後有地震，但是上主也不在地震中；地震以後有烈火，但是上主仍不在烈火中；烈火以後，有輕微細弱的風聲。厄里亞一聽見這聲音，就用外衣蒙著臉出來，站在洞口。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠八四

答： G 4/4

朱健仁 曲

1 7 6 - | 6 5 6 1 5 6 6 | 7 5 3 5 7 6 6 | 6 - |
上 主， 求祢大發慈 悲， 賜給我們救 恩。

3 2 1 - | 2 1 2 3 2 3 3 | 2 1 6 1 2 1 1 | 1 - ||
上 主， 求祢大發慈 悲， 賜給我們救 恩。

頌：

- 一、我要聽天主上主說的話：祂向自己的聖徒和子民，向皈依祂的人宣佈和平的福音。祂的救恩賜與敬畏祂的人，祂的光榮在我們地上久存。
- 二、慈愛和真誠要彼此相逢，正義與和平將彼此相擁。天主的正義由天上俯視，世人的忠誠由地下出生。
- 三、上主必會賜下甘露，正義在上主前面開路。平安緊隨祂的腳步，正義在上主前面開路。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

九，1~5

弟兄姊妹們：我在基督內說實話，並不說謊，我的良心在聖神內與我一同作證：我極度憂愁，心中不斷的痛苦。為了我的同胞們，就是我骨肉之親，就算自己受詛咒，與基督隔絕，我也甘心情願。他們是以色列人：義子的名分、光榮、盟約、法律、禮儀以及恩許，都是他們的；聖祖也是他們的，並且基督按血統說，也是從他們來的，祂是在萬有之上，世世代代應受讚美的天主！阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

頌：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十四，22~33

群眾吃飽以後，耶穌立刻催門徒上船，先到對岸去，等祂遣散群眾。群眾散開了以後，耶穌獨自上山祈禱去了。到了晚上，祂獨自一人留在那裡。那時，船已經離岸幾公里了，因為逆風，船受到波浪的顛簸。天快亮時，耶穌在海面上向他們走來。門徒看見祂在海上行走，就很驚慌，說：「是個妖怪！」並且嚇得大叫起來。耶穌立刻對他們說：「放心吧！是我。不必害怕！」

伯多祿對祂說：「主啊！如果是祢，就讓我在水面上走到祢那裡去罷！」耶穌說：「來罷！」伯多祿就從船上下來，在水面上向耶穌走去。但他一見風勢強大，便害怕起來，並開始下沉，就大叫說：「主啊！救命啊！」耶穌立刻伸手拉住他，對他說：「小信德的人哪！你為什麼懷疑呢？」他們上了船，風就停了。船上的人都朝拜祂說：「祢真是天主子。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 單單愛主耶穌

G 4/4

中譯：張漢業

05 5 | 1 1 2 2 1 1 2 | 3 2 1 1 · 0 1 | 4 3 2 1 1 | 1 2 2 ·

在人 生道路上，我願意放下一切，來到主施恩的寶座前。

05 5 | 1 1 2 2 1 1 2 | 3 2 1 1 · 0 1 | 4 3 2 1 1 | 1 - 0 ||

我所 愛的一切，願為主放下所有，單單愛主耶穌。

1 5 | 5 - - 2 3 | 4 3 2 1 · 2 3 | 4 3 2 1 · 2 3 | 4 3 1 2 0

主的愛，在洶 湧風浪中，使我 心靈平靜，如同 海洋深處。

1 5 | 5 - - 2 3 | 4 3 2 1 · 0 3 | 4 3 2 1 7 1 | 1 - - ||

主的愛，是我 靈魂磐石，站 穩在主的愛裡。

領主曲： 祢愛之歌

G 4/4

Bob Fabing, S.J.

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |

1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見

3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由

5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)

3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)

5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫 助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |

2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患

4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者

6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪 伴 祢背 負 十 字 架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)

4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)

6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望。

疊句：

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |

主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

出堂曲： 我怎麼能不歌唱

F 4/4

ENDLESS SONG

0 5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 1 | 5 1 5 · 3 | 3 2 - -

1. 我 生命隨永 恆樂章 超 越世上 的 悲哀。

2. 穿 越喧嚷爭 鬥聲音，我 聞美妙 音 樂響；

3. 縱 風暴在四 周怒號，我 聽見生 命 之歌。

4. 主 平安使我 心振作，那 活泉永 遠 湧淌。

5 | 1 2 3 1 | 2 1 6 - 6 | 5 1 3 · 2 | 2 1 1 - ||

1. 我 聽見遠 方 歌聲響 迎 接新天 地 到來。

2. 那 樂音迴 響 在我心；我 怎麼能 不 歌唱？

3. 縱 黑暗在 四 周環繞，那 歌聲給 我 喜樂。

4. 我 屬於祢，祢 屬於我；我 怎麼能 不 歌唱？

3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5

沒 有風暴能 動搖我：主 是我磐石、力量。 因 愛是

5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||

天地 萬物之主， 我怎麼 能 不 歌唱？

彌撒特別意向欄

吉祥求主恩賜他的爺爺西滿靈魂平安，天鄉永福。

林芬蘭、張熙成為父親林益欽靈魂安息主懷，感謝讚美主。

谷昭慧求主恩賜高喜茂天鄉永福。

王承舜、崔錦榮為好友謝荷君求安息主懷，天鄉永福，

並求主賜她的家人和樂康泰。

聖嬰基信團為孫偉、安怡倩婚禮求恩寵祝福。

聖嬰基信團為 Henry 父親崔定民伯伯，April 父親戴夏陽伯伯

求早日康復。

聖母軍萬應聖母支團為裘友任姊妹求天國永生。

聖詠團為 Albert 童靖求主賜手術順利、早日康復。

聖詠團為李振英的父親李慶堉老先生求主賜天鄉永福。

張家為張景棣的亡靈求安息主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，

求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。

高尚、高元、高貞、高靜率子孫為母親高王桂琳

求天國安息、永生福樂。

許肇基、張美華為高喜茂弟兄求天鄉永福、息止安所。

許肇基、張美華為林益欽先生求天鄉永福、息止安所。

Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。

呂純蓉為大姨張淑貞、母親張淑娥求天鄉永福。

倪家為薛菊秀的亡靈求安息主懷，早升天國。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、吳爾謙修女、李沁、牛麗生、簡嘉逵、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、葉李吟新、劉有忠、楊桂芝、Angel Estrada、崔定民。

為新亡者祈禱：林益欽、馬于念祖、高王桂琳、高喜茂、倪薛菊秀、裘友任、李慶壇。

101 福 傳 祈 禱 欄

信友禱詞

請為 _____、_____、_____、……、_____ 祈禱，
求主幫助他們能向祢開放，願意來慕道班認識祢。
為此我們同聲祈禱。
眾答：求主俯聽我們。

為福傳對象祈禱

一、求祝福

天父請祝福 _____。……天父請祝福 _____。(第一輪)
耶穌請祝福 _____。……耶穌請祝福 _____。(第二輪)
聖神請祝福 _____。……聖神請祝福 _____。(第三輪)

二、求幫助

天父請幫助 _____。……天父請幫助 _____。(第一輪)
耶穌請幫助 _____。……耶穌請幫助 _____。(第二輪)
聖神請幫助 _____。……聖神請幫助 _____。(第三輪)

教 會 消 息 欄

聖女埃迪特·施泰因是忠於基督的見證人

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 8 月 9 日發推文寫道：「不以成敗得失論信仰見證，而在乎是否忠於基督。」教會當天慶祝聖女艾迪特·施泰因 (Edith Stein) 的瞻禮。這位德國籍哲學家和神秘家在加入赤足加爾默羅會時取名「蒙受十字架祝福的德肋撒」(Teresa Benedetta della Croce)。

教宗的推文讓我們想到埃迪特第一次與加爾默羅會長上的談話。她說：「對我們有幫助的，不是人的活動，而是基督的苦難。與祂一起受難是我的渴望」。若望保祿二世教宗 1998 年冊封艾迪特為聖人時曾表示，「多虧天主恩寵的默默工作，她成了一位聖人和殉道者」。埃迪特早在 15 歲時就拋棄了她的猶太教傳統，決定「不再祈禱」，以「無神主義的心態」度過了青年時代。然而，恰恰是胡塞爾 (Husserl) 的現象哲學，促使她與福音相遇，直到她在一個夏夜讀了改變其生命的《阿維拉大德蘭傳》。那是 1921 年，埃迪特獨自一人待在朋友家的鄉間小屋，她如此回憶道：

「無意間從書架上拿起一本書就再也放不下了，直到讀完為止。當我合上這本書後，我對自己說：這就是真理」。

若望保祿二世 1987 年 5 月 1 日在科隆冊封這位德國隱修女為真福時強調，「她願意獨自鑽研事物的根源。她對真理的追求並沒有把她引向一個概念，而是一個天主」；於是「她毫不遲疑地領受洗禮，加入天主教會」。聖女埃迪特·斯泰因勉勵我們說：「你們決不要接受缺乏愛的真理，亦不要接受缺乏真理的愛！」

CACCLC 生活營啟事

主題：Many Parts, One Body 對象：18 歲以上的青年。
日期：9 月 1 日(週五)至 9 月 4 日(週一) (勞工節長週末)。
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers. (有 carpool)
報名網址：cacclc.org 費用：在職 \$230、其他 \$180
聯繫人：April 戴 626-410-8542、Albert 童 909-859-4566

東 北 歐 十 四 日 朝 聖 團

指導司鐸：Fr. Joseph Yang 日期：2018 年 4/29~5/12
行程摘要：華沙、琴斯托霍瓦(黑色聖母)、克拉科夫(教宗聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基(救主慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采(教宗聖若望·保祿二世出生地)、布拉格(布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達佩斯、札格拉布、默主歌耶(聖母顯現地)。

報名聯絡：符曙新、趙金潤 626-839-8845
Loretta Chang 626-289-1010

美國華語夫婦懇談會主辦：家庭露營

日期：2017 年 9 月 2~3 日 (週六 2 PM 至週日 12 PM)

地點：O'Neill Regional Park

30892 Trabuco Canyon Road
Featherly Camp Site

費用：每家 \$60 (包括露營場地、晚餐、早餐)

報名：張相之、沙玉芝 909-532-5904

張元家、陳 臻 562-291-6786



佈 告 欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍聖體之母支團

下週：聖家基信團

慕 道 班 招 生 啟 事

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月十七日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

中秋佳節將至，在這花好月圓人團圓之際，本堂華人教友聯誼會特邀飛颺的種子合唱團來舉辦一場「湖光飛行中外經典民歌聖樂演唱會」。敬請大家呼朋引伴來賞光。

時間：二〇一七年九月十六日（週六）7 PM ~ 9 PM
地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂（本堂聖堂）
1835 Larkvane Rd., Rowland Heights, CA 91748
6 PM 在禮堂有歡迎茶會。演唱會結束後亦有茶點招待。

索票請洽陳賀章弟兄 315-678-6888

敬請大家踴躍邀請親友一齊參加！

陳日君樞機來訪

陳日君樞機將於八月廿七日（主日）光臨我們堂區並主持中文彌撒。彌撒後樞機將在禮堂演講；之後我們將與樞機共進晚餐。

地點：金悅軒海鮮酒樓
18558 Gale Ave., City of Industry, CA 91748
費用：每人\$40。

歡迎大家踴躍參加！報名請洽蔣傑瑋弟兄。

聖經之旅啓事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室。

華人理事名單

許肇基弟兄、蘇大文弟兄、符曙新弟兄、趙金潤姊妹、蔣傑瑋弟兄、李偉中弟兄、陳賀章弟兄、張磊弟兄、朱正暉弟兄。

華人事工小組資訊

活動組：蔣傑瑋弟兄、李偉中弟兄、
陳賀章弟兄、張磊弟兄

財務組：許肇基弟兄

慕道班：符曙新弟兄、趙金潤姊妹

聖母軍：趙金潤姊妹

聖詠團：蘇大文弟兄

善別組：葛寧意姊妹

網路及文字福傳組：林翠珍姊妹、朱正暉弟兄
陶秀雲姊妹、孫小艾姊妹

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與以下聖母軍團員聯絡並安排日期。
任明平：(626) 295-5324 任明愛：(626) 588-8884

堂區消息

為印度坦賈武爾教區募款日

本堂今天為印度坦賈武爾教區募款。每台彌撒中都由若瑟·聖雅格神父 (Fr. Joseph Santiago) 講道。

捐款將資助該教區辦的 53 所孤兒院，訓練神父及修生的經費，建堂的經費。該教區也幫助寡婦及殘障人士以及提供窮人住所。敬請大家慷慨解囊。
支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton

- **停車場重鋪柏油啟事：**本週本堂停車場無法使用如之前已宣布，本堂將於 8/14（週一）至 8/19（週六）下午重鋪停車場的柏油路面，本週本堂停車場將無法使用，因此本堂建議大家將本週所有在堂區進行的活動取消或延期。

本週本堂將在羅蘭崗聖佳播（韓裔）天主堂舉行週一至週五上午 8:30 的平日彌撒；該堂地址如下：

2035 S Otterbein Ave, Rowland Heights, CA 91748
我們感謝該堂的韓國教友向我們開放他們的聖堂。本週本堂不舉行週三、週五晚間，及週六上午的平日彌撒。

本堂將於 8/15（週二）上午 8:30 在聖佳播天主堂舉行聖母升天節彌撒（當天今年是罷工瞻禮日），但在我們自己的聖堂當天沒有彌撒。以下是我們附近堂區聖母升天節的彌撒時間。

哈崗聖若翰·衛雅天主堂

1345 Turnbull Canyon Rd., Hacienda Heights, CA 91745
8/14: 7 PM; 8/15: 6:30 AM, 8 AM, 12 PM, 7 PM.

瓦琳達聖瑪爾大天主堂

444 N Azusa Ave., Valinda, CA 91744
8/15: 8 AM, 7 PM.

核桃市聖樂倫·魯易茲天主堂

747 Meadowpass Rd., Walnut, CA 91789
8/15: 7 AM, 7 PM.

鑽石吧聖東尼天主堂

2151 S. Diamond Bar Blvd., Diamond Bar, CA 91765
8/15: 6:30 AM, 8 AM, 12:10 PM, 6:30 PM.

拉哈布拉瓜達盧佩聖母天主堂

900 W. La Habra Blvd., La Habra, CA 90631
8/14: 7 PM; 8/15: 7 AM, 5:30 PM, 7 PM.

這是一個拜訪我們鄰近堂區，與其他堂區的兄弟姐妹一起朝拜天主的好機會。本堂先感謝大家在施工期間的耐心與合作。經過五天的不便之後，我們將有一個可讓我們享用多年的新停車場。

- **八月捐贈項目：**白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！